

『滿漢成語對待』校注(7)

竹越 孝

[承前]

- 1-31 juwedeburakūngge..
二心を持たせないこと
心不二用的(一 28b6)
- 1-31-1 faššan i nashūn tathūnjara jibgešere sidende.
功績の機会ためらいぐずぐずする間に
營爲的の機会只在打躑兒惧惧遲遲の上(一 28b7)
- 1-31-2 uthai kanggarame ofi.
すぐかすめていくので
就會錯過(一 28b7-29a1)
- 1-31-3 erin jing sini akūmbume bodoro be aliyara aibi.
時好機に君が心を尽くし数を待つこと何がある
好時侯未必儘着等着你算計到地(一 29a1-2)
- 1-31-4 arkan karkan i nashūlame teisulebuhengge be.
どうやらやつと機会に逢い出くわしたものを
剛剛兒的碰着個好機會(一 29a2)
- 1-31-5 yasa gehun tuwahi ufaraci.
眼開けて見たまま失えば
眼睜睜兒的看着錯過¹(一 29a3)
- 1-31-6 si te koco be bairakū.
君今深遠を求めず
你不往背嚙拉子裏去(一 29a3)
- 1-31-7 jai aibe erembi..
また何を望む
還指望甚麼(一 29a4)
- 1-32 fiyokorohongge..
出鱈目を言ったこと
没溜兒的(一 29a5)
- 1-32-1 beyei fiyo de beye urhufi.
自分の出鱈目に自分焦り
自驚自怪(一 29a5)

- 1-32-2 **angga mongniohon enggici niyalma be gasame jabcambi**
 口 尖らせ 背後から 人 を 恨み 咎める
 莽鼓着個嘴在背地裡含怨別人 (一 29a6-7)
- 1-32-3 **tafulame ilibuci ojarahū.**
 宥めて 止めること できない
 勸也勸不住 (一 29a7)
- 1-32-4 **fekucere bade.**
 跳び上がる のに
 跳塔的是的 (一 29b1)
- 1-32-5 **aimaka imbe we isibuha šukifi unggihe adali.**
 まるで 彼に 誰か 送った 陥れて 遣わした 様だ
 到相誰送了他一下子挑小錢抽了他去的是的 (一 29b1-2)
- 1-32-6 **ai aldungga akū.**
 何 不思議で ない
 好奇怪 (一 29b2)
- 1-32-7 **nememe fiktu baime niyalma de usgambi..**
 まず あら 探して 人 に 憤る
 反道屑櫛兒尋着因由兒合人惱 (一 29b2-3)
- 1-33 **bengsenge..**
 才能ある人
 有本寔的 (一 29b4)
- 1-33-1 **muse haha ereo.**
 我々 男 でないか
 咱們是這們個漢子麼 (一 29b5)
- 1-33-2 **we baisin sula i banjime.**
 誰 閑人 暇に 過ごし
 誰不要清閒自在的過 (一 29b5)
- 1-33-3 **ejen hafan akū. ergeme jirgaki serakū.**
 主人 官 なく 安逸に 暮らしたい と思わない
 無拘無束的受用 (一 29b5-6)
- 1-33-4 **cihangga nei taran tucime beye. beyebe adunggiyaki sembi.**
 望んで 汗 水 出して 自分 自分を 苦しめたい と思う
 情願要似水汗流的自己折多自己呢 (一 29b6-7)
- 1-33-5 **inu ubu sibiya². fahūn silhi i jalin ofi kai.**
 また 身 分 肝 胆 のため だから だぞ
 也是爲身分氣魄 (一 29b7-30a1)

- 1-33-6 **damu guwelke ainaki sembi seci.**
 ただ 慎重にして 何かしたい と思う としても
 只是怕看仔細作甚麼 (一 30a1)
- 1-33-7 **tere uthai budun ofi.**
 それ 即ち 臆病 なので
 那就是屨行子 (一 30a2)
- 1-33-8 **gūnin sukdu akūngge kai.**
 心 氣 ない者 だぞ
 没志氣的 (一 30a2)
- 1-34 **haha..**
 男
 是個漢子 (一 30a3)
- 1-34-1 **cejen cekjehun.**
 胸 逞しい
 疊着胸脯子 (一 30a4)
- 1-34-2 **dara giyodohon.**
 腰 機敏だ
 筆管兒是的腰 (一 30a4)
- 1-34-3 **arbušarangge kiyab kib sembi**
 行動すること きび きび している
 行動來的溜撒 (一 30a4)
- 1-34-4 **jing ciksin i se.**
 ちょうど 壮年 の 歳
 正當年 (一 30a5)
- 1-34-5 **koikašaci oihori.**
 發揮すれば 素晴らしい
 正該當施展 (一 30a5)
- 1-34-6 **uruldecibe inu tucimbi. faššambi.**
 馬を走らせても また 出る 努力する
 堵賽也出衆 (一 30a5-6)
- 1-34-7 **cingkai uttu gardašaci.**
 ひたすら この様に 急いで行けば
 只管如此蹬荅 (一 30a6)
- 1-34-8 **aide isinara be si sahabi..**
 どこに 至るか を 君 知っている
 你知道他到甚麼田地呢 (一 30a6-7)

- 1-35 hacihiyarangge..
 勸めること
 勉勵人的 (一 30b1)
- 1-35-1 hadaha gūnin mangga ofi³ dosobumbi.
 立てた 志 硬い ので 我慢させる
 立心有根耐得常 (一 30b2)
- 1-35-2 jafaha gūnin akdun beki akū oci.
 持った 志 堅 固 でない ならば
 志向拿的不堅固 (一 30b2)
- 1-35-3 tara afara manggasaka⁴ be adarame heo hio sembi.
 絡んで 躓く 困難 を どうして 思い 通り にする
 科拌的爲難處怎麼能毅不以爲然的呢 (一 30b3)
- 1-35-4 dorgi uyan uttu oci waka.
 内面 弱く この様 でも ない
 打心裡沒勸兒這們個兒也不是 (一 30b4)
- 1-35-5 tuttu oci waka.
 あの様 でも ない
 那們的也不是 (一 30b5)
- 1-35-6 baibi ba tuwara.
 ただ 場所 見る
 看地方 (一 30b5)
- 1-35-7 tere gesekegge hūwašaci udu.
 その 様な者 成人しても どれだけ
 像那樣的人出條了幾個 (一 30b5-6)
- 1-35-8 canggali eberhun i ton kai.
 なよなよ 意気地なし の 類 だぞ
 就是軟叉囊包之類 (一 30b6)
- 1-35-9 udu goro.
 どれだけ 遠い
 差多少 (一 30b6)
- 1-35-10 aibide genembi..
 どこに 行く
 往那裡跑 (一 30b6-7)
- 1-36 nukciburengge..
 突き進ませること
 縱人性的 (一 31a1)

- 1-36-1 faššan de nashūn bi.
功績 に 機会 ある
營幹要機會 (一 31a2)
- 1-36-2 erin waka ohode
時 違う となったら
不是時候 (一 31a2)
- 1-36-3 baibi acun de cacun.
ただ ああだ こうだ と
偏偏的遇着偏偏兒 (一 31a2-3)
- 1-36-4 ede sihelebume tede šakalabumbi.
ここで 遮られ そこで 阻まれる
不是這裡打破頭屑兒就是那裡旁插花兒 (一 31a3)
- 1-36-5 ucuri sain.
機会 良い
好時候兒 (一 31a3)
- 1-36-6 mayan gaiha de.
運 取った 時
幸頭來了 (一 31a3-4)
- 1-36-7 uba tuba sar sir seme.
ここ そこ すら すら と
這裡那裡湊巧 (一 31a4)
- 1-36-8 ini cisui la li sembi.
自 然に てき ばき する
自然而然的遂心 (一 31a4-5)
- 1-36-9 aldungga.
奇妙だ
可不奇怪麼 (一 31a5)
- 1-36-10 mujakū haran bi..
大いに 理由 ある
大有個講究 (一 31a5)
- 1-37 daburakūngge..
相手にしないこと
不算數兒的 (一 31a6)
- 1-37-1 oforo kobsohon.
鼻 高い
仰⁵着個鼻子 (一 31a7)

- 1-37-2 ini tere yasa de.
彼のあの眼に
他那個眼裡頭 (一 31a7)
- 1-37-3 te we be seme hafirambi.
今誰をと言って追い詰める
如今把誰加得下 (一 31a7-31b1)
- 1-37-4 mujakū be⁶ den oho.
大いに 高慢になった
你當還像先麼 (一 31b1)
- 1-37-5 ubiyada gūnin amba.
醜い 心 大きい
討人嫌的心大 (一 31b1)
- 1-37-6 sukdun den.
気 高い
氣高 (一 31b2)
- 1-37-7 abka šun.
天 太陽
天哪 (一 31b2)
- 1-37-8 nantuhūn inde ai baimbi.
汚らわしい 彼に 何 求める
誰求他那一潑兒的甚麼 (一 31b2)
- 1-37-9 mini adali.
私の 様だ
像我是的 (一 31b2-3)
- 1-37-10 muse daci ai bihe.
我々 元々 何 であった
嗒原是誰來 (一 31b3)
- 1-37-11 manggai tucibuci mimbe fetereku sere.
ただ 話し出せば 私を あら探し屋 と言う
待要説又説是肯擲根子 (一 31b3-4)
- 1-37-12 we. webe sarkū.
誰 誰を 知らない
誰不知道誰 (一 31b4)
- 1-37-13 aibide bihebi..
どこに いた
在那裡過日子來着 (一 31b4)

- 1-38 halaburenge..
改めさせること
叫人改過的 (一 31b5)
- 1-38-1 te isika.
もう 十分だ
你又來了 (一 31b6)
- 1-38-2 koikon geli dekdehe.
悪い癖 また 起きた
毛病又發了 (一 31b6)
- 1-38-3 tuwaci si urui niyalma be jabduburakū ura tebumbi.
見れば 君 常々 人 を 間髪入れず 口 嚙ませる
我看你好肯給人個湊手不及的蹶子吃 (一 31b6-7)
- 1-38-4 ehe kai.
悪い ぞ
不好家 (一 31b7)
- 1-38-5 daraka de koro bahambi.
慣れた 時 恨み 得る
貫了吃虧 (一 31b7-32a1)
- 1-38-6 kiyangkiyašaci acaci.
強制する べきなら
該要人強的 (一 32a1)
- 1-38-7 niyalma gūnin dahambi
人 心 従う
人打心裡服 (一 32a1)
- 1-38-8 honin oso. tasha sukū nerefī horoloci.
羊 であれ 虎 皮 羽織って 脅かせば
瞎發狂連個公鷄翎兒也沒有 (一 32a2)
- 1-38-9 niyalma oforo deri suk sehede.
人 鼻 で クスッ と言ったので
人打鼻子眼兒裡笑你 (一 32a2-3)
- 1-38-10 bi absi sini funde jobombi..
私 本当に 君の 代わりに 心配する
我好替你難 (一 32a3)
- 1-39 yohindarakūngge..
人を見下すこと
不怒持人的 (一 32a4)

- 1-39-1 si saci tetendere.
君 知っている 以上
你既知道我 (一 32a5)
- 1-39-2 bi labdu aisere.
私 多く 何を言う
何用我多説 (一 32a5)
- 1-39-3 esei jergide dosimbufi dabure.
これらの 種類に 入れて 数え
把我放在他們的堆兒裡算數兒 (一 32a5-6)
- 1-39-4 gidame jafafi mimbe fusihūn⁷ gamaci.
密かに 持ち 私を 低く 処すること
額着把我下價兒 (一 32a6)
- 1-39-5 bi ojarahū.
私 できない
我不依 (一 32a7)
- 1-39-6 cai moro jafara. alikū fan encere de.
茶 碗 持ち 皿 盆 もてなす 時
給人家出力打勤勞兒 (一 32a7)
- 1-39-7 bi cende hanci waka mujangga.
私 彼らに 近く ない に違いない
我不是他們的意思是實 (一 32b1)
- 1-39-8 ne je ubu sibiya. hahai edemu tese⁸ ai gajiha..
今の 身分 男の 武芸 彼ら 何 持ってきた
現在的身分兒作漢子的武藝子他們在那裡呢 (一 32b1-2)
- 1-40 cooha..
兵
武漢 (一 32b3)
- 1-40-1 hithai alban kame goidaha.
鎧の 公務 就いて 久しくなった
當武差多年了 (一 32b4)
- 1-40-2 bi serengge. ai erin i niyalma.
私 というもの 何 時の 人
我是個老家兒了 (一 32b4)
- 1-40-3 ere ferge de inu saliyan i gardašaha.
この 親指 で また 充分 に 競った
憑着這條箭不知跳躍了多少 (一 32b5)

- 1-40-4 **baji sakdara onggolo suweni sasa koikašame tuwaki.**
 まだ 老いる 前に 君達と 共に 組み合っ て みたい
 襯着我未老和你們大家煉一煉瞧 (一 32b5-6)
- 1-40-5 **wei amala we bisire. we fulu be we sara.**
 誰の 後に 誰 いるか 誰 優れるか を 誰 知る
 誰知道是誰在誰後誰比誰先 (一 32b6-7)
- 1-40-6 **aba de sirke. dain de dalhūn gebu bihe**
 狩りに 食欲 戦さに しつこい 名前 あった
 我有個慣戰能征的名兒來着 (一 32b7-33a1)
- 1-40-7 **te ojarahū.**
 今 できない
 如今不中用了 (一 33a1)
- 1-40-8 **sakdaka..**
 老いた
 老了 (一 33a1)
- 1-41 **teciburengge..**
 教えること
 教人的 (一 33a2)
- 1-41-1 **fe urse uttu biheo.**
 昔 人達 この様 だったか
 老家兒們像這們來着麼 (一 33a3)
- 1-41-2 **cooha sehede gala monjime fekucembi.**
 兵 と言ったら 手 揉んで 跳び上がる
 聽見兵的信兒磨拳擦掌喜歡的跳塔 (一 33a3-4)
- 1-41-3 **fahūn fehi be boihon de ucubuha de keksere dabala.**
 肝 腦 が 土 に まみれた 時 満足する だけだ
 肝腦塗地方趁其願 (一 33a4)
- 1-41-4 **niyalmai dengselere. demniyecere be alime gaici.**
 人の 計ること 量ること を 受け 取れば
 要是受了人家的秤輕重掂分兩 (一 33a5)
- 1-41-5 **meni meni sike de inu sengsereme bucembi..**
 それ ぞれの 小便 に も 溺れて 死ぬ
 自己撒泡尿也浸殺 (一 33a6)
- 1-42 **basuburakūngge..**
 嘲笑されないこと
 不受人褒恥的 (一 33a7)

- 1-42-1 mafari i forgon de.
祖先達の時に
老家兒們在的時候（一 33b1）
- 1-42-2 bata be acaha sehede.
敵に逢ったと言ったら
要是遇了敵（一 33b1）
- 1-42-3 ini gala aššara be aliyarakū.
彼の手動くのを待たず
迭不的他動手（一 33b1-2）
- 1-42-4 uthai cooha latubufi tuyeme tuwambi.
すぐに軍接近させ攻撃して見る
就貼上兵撼他的陣角（一 33b2）
- 1-42-5 muterakū ohode.
できなくなったら
若是不能了（一 33b3）
- 1-42-6 fumerehei sasa beye wajici. inu wajire dabala.
入り乱れたまま共に身体終わればまた終わるだけだ
攪在一堆兒⁹就死搭了罷了（一 33b3-4）
- 1-42-7 gidabufi. tulfaka gebu. burulara basucun be. unume gaire kooli akū.
負かされて跳ね返った名前敗走する嘲笑を背負って受ける道理ない
再不肯背着個打輸丈打趾丈的醜名兒（一 33b4-5）
- 1-42-8 dara cooha. fiyanji be hono asuru oyonggo oburakū.
援護兵防護兵をなお大して重要としない
把護兵救兵不大要緊（一 33b5-6）
- 1-42-9 fisa joribume cifelebume banjiha be.
背中指され唾を吐かれ生きたのを
叫人指着脊梁骨兒唾罵（一 33b6-7）
- 1-42-10 nantuhūn banjiha seci ombio..
汚らわしい生きたということできるか
那一潑兒的也算是活着麼（一 33b7）
- 1-43 baturu..
勇ましい
驍勇的（一 34a1）
- 1-43-1 fahūn bi.
胆ある
有胆量（一 34a2）

- 1-43-2 yasa ai seme kungguhun i šungkutu.
 眼 何 と 窪み目 の 窪み
 眼睛凹凹的扣婁着 (一 34a2)
- 1-43-3 beye giratu.
 身体 大きい
 骨膀子大 (一 34a2-3)
- 1-43-4 dara hiyotohon. nacin šongkon i gese banjihabi.
 腰 反り上がり 隼 海青 の 様に 育っている
 腰板兒喬生生的生禽活捉的個漢子 (一 34a3)
- 1-43-5 haha nimecuke.
 男 恐るべき
 利害漢子 (一 34a4)
- 1-43-6 fulhū dorgii¹⁰ suifun.
 袋 中の 錐
 不是個善查兒的 (一 34a4)
- 1-43-7 atanggi bicibe urunakū dube tucimbi..
 いつ かは 必ず 芽 出る
 多咎必出人一頭 (一 34a4-5)

[待続]

¹ 過：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「了」に作る。

² sibiya：聽松樓本・先月樓本は cibiya に作る。

³ ofi：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は on に作る。

⁴ manggasaka：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は manggasika に作る。

⁵ 仰：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「抗」に作る。

⁶ mujakū be：未詳、mujakū bade の意か。

⁷ fusihūn：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は wasimbume に作る。

⁸ tese：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は minde に作る。

⁹ 兒：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの後に「死」を有する。

¹⁰ dorgii：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は dorgi i に分綴する。